



## **Европейская конвенция об установлении, и Протокол**

Париж, 13 декабря 1955 года

*Неофициальный перевод*

---

Правительства Государств-членов Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

Считая, что цель Совета Европы заключается в защите и содействии распространению идеалов и принципов, являющихся общим достоянием его членов, а также в стимулировании их социально-экономического прогресса;

Осознавая особый характер отношений между Государствами-членами Совета Европы, проявляющийся в заключенных в рамках Совета Европы конвенциях и соглашениях, в частности, Европейской конвенции о защите основных прав и свобод человека, подписанной 4 ноября 1950 года, её Дополнительном протоколе, подписанном 20 марта 1952 года, Европейской конвенции о социальной и медицинской помощи и двух Временных европейских соглашениях о социальном обеспечении, подписанных 11 декабря 1953 года,

Убежденные, что заключение региональной Конвенции, устанавливающей общие правила относительно обращения с гражданами одного Государства-члена Совета Европы на территории другого, способствует делу их большего сплочения;

Провозглашая права и привилегии, предоставляемые на основе взаимности их гражданам, результатом тесного союза, объединяющего на основе устава Государства-члены Совета Европы;

Констатируя, что цели Конвенции полностью вписываются в рамки деятельности Совета Европы;

Договорились о нижеследующем:

### **Глава 1 – Въезд, пребывание и высылка**

#### **Статья 1**

Каждая из Договаривающихся Сторон облегчает въезд на свою территорию в целях временного пребывания гражданам других Договаривающихся Сторон и разрешает им свободное передвижение по данной территории, за исключением случаев, когда к этому возникают препятствия, связанные с соображениями поддержания общественного порядка, безопасности, гигиены или нравственности.

## **Статья 2**

На условиях, предусмотренных в статье 1 настоящей Конвенции, каждая из Договаривающихся Сторон в рамках своих социально-экономических возможностей облегчает гражданам других Договаривающихся Сторон пролонгированное или постоянное проживание на своей территории.

## **Статья 3**

- 1 Граждане Договаривающихся Сторон, законно проживающие на территории других Договаривающихся Сторон, могут быть высланы лишь в случае, если они угрожают государственной безопасности или нарушили общественный порядок и нравственность.
- 2 Те из них, кто законно проживает более двух лет на территории одной из Договаривающихся Сторон, могут быть высланы лишь по безусловным мотивам, затрагивающим государственную безопасность, после изложения причин против высылки, представления жалобы в этой связи и слушаний в компетентной инстанции или встречи с одним или несколькими лицами, специально назначенными последней.
- 3 Граждане Договаривающихся Сторон, законно проживающие более десяти лет на территории одной из них, могут быть высланы лишь по причинам, затрагивающим государственную безопасность или по другим причинам, указанным в параграфе 1 настоящей статьи и приобретшим исключительно угрожающий характер.

## **Глава 2 – Осуществление гражданских прав**

### **Статья 4**

Граждане Договаривающихся Сторон пользуются на территории других Договаривающихся Сторон национальным режимом в том, что касается гражданских правосубъектности и правоспособности либо на личной, либо на коллективной основе.

### **Статья 5**

В развитие положений статьи 4 настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся Сторона в целях обеспечения национальной безопасности и самообороны может в том, что касается отдельных категорий имущества, предоставить своим гражданам исключительные права на приобретение, пользование и распоряжение им или распространить на граждан других Договаривающихся Сторон положения своего законодательства, применяемого в отношении иностранцев

### **Статья 6**

- 1 Не зависимо от случаев, затрагивающих национальную безопасность и самооборону,
  - а Каждая Договаривающаяся Сторона, которая предоставила своим гражданам исключительные права или ограничила иностранцев, включая граждан других Договаривающихся Сторон, в приобретении, пользовании и распоряжении отдельными категориями имущества или поставила приобретение, пользование и распоряжение этим имуществом на основу взаимности, передаёт Генеральному Секретарю Совета Европы в момент подписания настоящей Конвенции список упомянутых ограничений с уточнением конкретных положений внутреннего законодательства, которыми они установлены; Генеральный Секретарь направляет данные списки государствам, подписавшим настоящую Конвенцию;

- b Договаривающиеся Стороны после того, как настоящая Конвенция вступила для них в силу, могут вводить новые ограничения для граждан других Договаривающихся Сторон в приобретении, пользовании и распоряжении отдельными категориями имущества, если они видят необходимость это сделать по безусловным причинам социально-экономического характера или в целях воспрепятствовать монополизации жизненных ресурсов страны; Они обязаны в этом случае поставить Генерального Секретаря в известность о принятых мерах, включая соответствующие положения внутреннего законодательства и мотивы, которыми эти меры были продиктованы; Генеральный Секретарь сообщает о них другим Договаривающимся Сторонам.
- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона старается сокращать перечень ограничений для граждан других Договаривающихся Сторон. Она сообщает о соответствующих изменениях Генеральному Секретарю, который ставит о них в известность другие Договаривающиеся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона старается также избавлять граждан других Договаривающихся Сторон от ограничений, предусмотренных её законодательством в отношении иностранцев.

### **Глава 3 – Судебные и административные гарантии**

#### **Статья 7**

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории других Договаривающихся Сторон, на равных условиях с их гражданами, полной правовой и судебной защитой личных и имущественных прав. В этих целях они имеют право, на равных условиях с гражданами другой Договаривающейся Стороны, на её территории обращаться в судебные и административные инстанции и пользуются по своему выбору услугами любого лица, допущенного в соответствии с местным законодательством к осуществлению адвокатской деятельности.

#### **Статья 8**

- 1 Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории других Договаривающихся Сторон национальным режимом в отношении бесплатных адвокатских услуг.
- 2 Граждане одной Договаривающейся Стороны, имеющей низкий уровень доходов, могут получать на территории другой Договаривающейся Стороны выписки из актов гражданского состояния на равных условиях с гражданами последней, имеющими низкий уровень доходов.

#### **Статья 9**

- 1 Требование залога имущества или поручительства не может быть предъявлено в связи с иностранным происхождением или отсутствием места жительства в стране в отношении граждан Договаривающихся Сторон, имеющих основное место жительства на территории одной из Договаривающихся Сторон, дела которых рассматриваются в судах одной из Договаривающихся Сторон.
- 2 Аналогичные правила применяются к денежному залому в целях обеспечения судебных издержек.

- 3 Судебные решения, предусматривающие судебные издержки, которые надлежит выплатить лицам, дела которых были рассмотрены в судах одной из Договаривающихся Сторон и, которые были освобождены от поручительства, залога имущества или денежных сумм, либо в соответствии с предыдущими параграфами настоящей статьи, либо на основе законодательства страны, где состоялось судебное разбирательство, исполняются по просьбе, переданной по дипломатическим каналам, бесплатно компетентными организациями на территории каждой Договаривающейся Стороны.

#### **Глава 4 – Осуществление коммерческой деятельности**

##### **Статья 10**

Каждая Договаривающаяся Сторона разрешает на своей территории гражданам других Договаривающихся Сторон осуществлять на равных условиях со своими гражданами, любую деятельность коммерческого характера, если только серьёзные причины социально-экономического характера не создают препятствий для выдачи соответствующего разрешения. Это правило применяется без изъятий к промышленному, торговому, финансовому, сельскохозяйственному и кустарному видам деятельности, а также к занятию свободными профессиями, вне зависимости работает ли соответствующее лицо на себя или на нанимателя.

##### **Статья 11**

Граждане Договаривающихся Сторон, занимающиеся в течение определенного периода времени коммерческой деятельностью, освобождаются на этот период от ограничений, которые не существовали на момент получения соответствующего разрешения, за исключением случаев, когда такие ограничения действуют в отношении находящихся в равных условиях граждан Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется упомянутая деятельность.

##### **Статья 12**

- 1 Гражданам Договаривающихся Сторон, законно проживающим на территории одной из Договаривающихся Сторон, разрешено, в случае отсутствия причин для наложения ограничений, предусмотренных статьёй 10 настоящей Конвенции, осуществлять коммерческую деятельность на равных условиях с гражданами последней в том случае, если они отвечают одному из следующих условий:
  - a Осуществляли без перерыва в течение пяти лет коммерческую деятельность на этой территории;
  - b Законно проживали на этой территории без перерыва в течение десяти лет;
  - c Получили постоянный вид на жительство.

Каждая Договаривающаяся Сторона может в момент подписания или сдачи на хранение ратификационных грамот настоящей Конвенции заявить об отказе применять одно или два вышеприведенных условия.

- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона, в соответствии с аналогичной процедурой, может довести максимум до десяти лет срок, предусмотренный в подпараграфе (а) без того, чтобы данное решение повлекло после первых пяти лет прекращение или изменение соответствующей деятельности. Она может также заявить, что не будет предоставлять во всех случаях свободного перехода к независимому виду деятельности.

### **Статья 13**

Каждая Договаривающаяся Сторона может предоставить своим гражданам исключительные права на занятие постов в государственной службе и на другие виды деятельности, связанные с национальными интересами безопасности и самообороны или оговорить допуск к ним иностранцев специальными условиями.

### **Статья 14**

- 1 Независимо от положений статьи 13 настоящей Конвенции,
  - a Любая Договаривающаяся Сторона, предоставившая своим гражданам исключительные права на занятие отдельными видами деятельности или ограничившая в этой связи права иностранцев, включая даже граждан Договаривающихся Сторон или оговорившая их осуществление условиями взаимности, передаёт Генеральному Секретарю Совета Европы в момент подписания настоящей Конвенции список этих ограничений, указав положения внутреннего законодательства, которыми они были введены.; Генеральный Секретарь Совета Европы направляет данный список государствам, подписавшим настоящую Конвенцию.
  - б Договаривающиеся Стороны, после вступления для них в силу настоящей Конвенции, могут вводить новые ограничения на осуществление коммерческой деятельности гражданами других Договаривающихся Сторон только в случае, если они видят в этом необходимость по безусловным причинам социально-экономического характера; Они должны в этом случае информировать Генерального Секретаря Совета Европы о принятых мерах, соответствующих положениям внутреннего законодательства и мотивах, которыми их принятие было продиктовано; Генеральный Секретарь направляет данную информацию Договаривающимся Сторонам настоящей Конвенции.
- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона стремится обеспечить гражданам других Договаривающихся Сторон:
  - сокращение перечня видов деятельности, предназначенных исключительно для её граждан, или осуществление которых иностранцами ограничено или оговорено условиями взаимности; Она уведомит об этих изменениях Генерального Секретаря, который в свою очередь информирует другие Договаривающиеся Стороны;
  - предоставление в соответствии с возможностями, предусмотренными в её законодательстве, индивидуальных льгот в применении действующих правил.

### **Статья 15**

Осуществление гражданами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны деятельности, требующей наличия профессиональной или технической квалификации или предоставления гарантий, подчинено требованиям наличия подобных гарантий и обладания подобной квалификацией или другой, признанной равнозначной компетентными национальными инстанциями.

Вместе с тем, граждане Договаривающихся Сторон, законно занимающиеся профессиональной деятельностью на территории одной из Договаривающихся Сторон, могут приглашаться на территорию любой Договаривающейся Стороны их коллегами в целях оказания содействия в исключительных случаях.

### **Статья 16**

Коммивояжеры, являющиеся гражданами одной из Договаривающихся Сторон и состоящие в штате частной фирмы, имеющей основную сферу деятельности на территории одной из Договаривающихся Сторон, не обязаны получать разрешение на осуществление своей деятельности на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии не превышения срока пребывания в два месяца в квартал.

### **Статья 17**

- 1 Граждане Договаривающихся Сторон пользуются на территории других Договаривающихся Сторон национальным режимом в том, что касается государственного регулирования размера заработной платы, а также в целом условий труда.
- 2 Положения настоящей Главы не могут интерпретироваться как обязывающие Договаривающиеся Стороны предоставлять на их территории гражданам других Договаривающихся Сторон более благоприятный режим для коммерческой деятельности, чем своим собственным гражданам.

## **Глава 5 – Частные права**

### **Статья 18**

Ни одна из Договаривающихся Сторон не может запретить гражданам других Договаривающихся Сторон, законно проживающим на её территории не менее пяти лет, заниматься соответствующей деятельностью, участвовать в качестве избирателей на равных условиях с её гражданами в выборах, проводимых в организациях экономического или профессионального характера, таких как торговые, сельскохозяйственные и ремесленные палаты, при условии принятия соответствующих решений данными организациями в рамках их компетенции.

### **Статья 19**

Гражданам Договаривающихся Сторон разрешено, на условиях национального режима, на территории Договаривающихся Сторон выступать в роли арбитров в арбитражных судах, в которых выбор арбитров предоставлен частным лицам.

### **Статья 20**

В государственной системе образования граждане любой Договаривающейся Стороны школьного возраста пользуются национальным режимом при приёме в начальные и средние учебные заведения, а также профессионально-технические учебные заведения. Распространение данного положения на предоставление учебных стипендий находится на усмотрении каждой Договаривающейся Стороны. На упомянутых граждан распространяется всеобщая учебная обязанность, предусмотренная для граждан данной Договаривающейся Стороны.

## **Глава 6 – Налоговый режим, гражданские повинности, экспроприация или национализация**

### **Статья 21**

- 1 За исключением обратного, предусмотренного положениями о предотвращении двойного налогообложения, содержащимися в заключенных соглашениях или соглашениях, которые предполагается заключить, граждане одной Договаривающейся Стороны не облагаются на территории других Договаривающихся Сторон налогами, пошлинами, выплатами и отчислениями более высокими, чем те, которые предусмотрены для их собственных граждан, находящихся в аналогичном положении. Они пользуются, в частности, снижением или освобождением от уплаты налогов, пошлин и отчислений, включая льготы, предоставленные на семью.
- 2 Договаривающаяся Сторона не накладывает на граждан других Договаривающихся Сторон обязанности по уплате пошлин на пребывание, предусмотренные для её собственных граждан. Это положение не создаёт препятствий для взыскания в надлежащем случае пошлин, связанных с осуществлением административных формальностей, в частности, выдачей удостоверений и разрешений иностранцам. Вместе с тем, эти пошлины не должны быть выше по размеру расходов, прямо затраченных на упомянутые формальности.

### **Статья 22**

На граждан одной Договаривающейся Стороны на территории других Договаривающихся Сторон не могут налагаться более высокие гражданские повинности личного или коллективного характера, чем на её собственных граждан в аналогичных условиях.

### **Статья 23**

Без ущерба положениям статьи 1 Дополнительного протокола к Европейской конвенции о защите основных прав и свобод человека граждане Договаривающихся Сторон в случае экспроприации или национализации их собственности одной из Договаривающихся Сторон пользуются национальным режимом последней.

## **Глава 7 – Постоянный комитет**

### **Статья 24**

- 1 Постоянный комитет будет создан в течение года с момента вступления в силу настоящей Конвенции. Данный комитет делает предложения по улучшению условий применения Конвенции и, в надлежащем случае, по пересмотру или дополнению её положений.
- 2 Комитет прилагает усилия, в случае возникновения споров относительно толкования или применения положений параграфа(1.б) статьи би параграфа(1.б) статьи 14 настоящей Конвенции, по примирению Договаривающихся Сторон по просьбе одной из них.
- 3 Комитет регулярно публикует доклад о действующем законодательстве и подзаконных актах на территории Договаривающихся Сторон в областях, регулируемых настоящей Конвенцией.

- 4 Государство-член Совета Европы, ратифицировавшее настоящую Конвенцию, назначает своего представителя в этот Комитет. Государство-член Совета Европы, не ратифицировавшее Конвенцию, может быть представлено в нём одним наблюдателем с правом совещательного голоса.
- 5 Комитет собирается на заседания по решению Генерального Секретаря Совета Европы. Первое заседание созывается через три месяца после его учреждения. Впоследствии заседания Комитета организуются не менее одного раза в два года. Комитет может также собираться на свои заседания по мере необходимости, определяемой Комитетом Министров Совета Европы. Двухгодичный период начинает течь с момента закрытия последнего заседания Комитета
- 6 Мнения или рекомендации Постоянного комитета передаются на рассмотрение Комитета Министров Совета Европы.
- 7 Постоянный комитет сам принимает свои правила процедуры.

## **Глава 8 – Общие положения**

### **Статья 25**

Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба положениям национальных законодательств, соглашений, конвенций, а также двусторонних или многосторонних договоров, которые вступили или вступят в силу, предусматривающих более либеральный режим для граждан одной или нескольких Договаривающихся Сторон.

### **Статья 26**

- 1 Каждое Государство-член Совета Европы может в момент подписания настоящей Конвенции или сдачи на хранение ратификационных грамот сделать оговорку к конкретному положению Конвенции в части, в которой его действующее законодательство ему не соответствует. Оговорки общего характера не допускаются в соответствии с положениями настоящей статьи.
- 2 Каждая оговорка, сделанная в соответствии с положениями настоящей статьи, должна содержать краткое изложение соответствующего закона.
- 3 Государство-член Совета Европы, которое делает оговорку в соответствии с настоящей статьёй, отзывает ее, как только обстоятельства это позволяют. Отзыв оговорки происходит путём уведомления, адресованного Генеральному Секретарю Совета Европы; Это уведомление вступает в силу в момент его получения. Генеральный Секретарь направляет его текст всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию.

### **Статья 27**

Договаривающаяся Сторона, которая в соответствии со статьёй 26 настоящей Конвенции, сделала оговорку к её конкретному положению, может рассчитывать на применение этого положения другой Договаривающейся Стороной только в части, в которой она сама его приняла.

### **Статья 28**

- 1 В случае войны или другой чрезвычайной ситуации, ставящей под угрозу безопасность нации, каждая Договаривающаяся Сторона может принимать меры по ограничению своих обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией, в той степени, в которой обстоятельства этого требуют и при условии, что эти меры не противоречат другим обязательствам, вытекающим из международного права.
- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона, принявшая упомянутые меры, уведомляет о них и о причинах, послуживших основой для их принятия, Генерального Секретаря Совета Европы. Она должна также информировать Генерального Секретаря Совета о дате отмены этих мер и о новом вступлении Конвенции в силу в полном объёме.

## **Глава 9 – Область применения Конвенции**

### **Статья 29**

- 1 Настоящая Конвенция применяется на подопечных территориях Договаривающихся Сторон.
- 2 Любое Государство-член Совета Европы может в момент подписания или ратификации настоящей Конвенции или в любой другой момент впоследствии распространить, путём уведомления на имя Генерального Секретаря Совета Европы, её действие на территорию или территории, которые она указала в упомянутом уведомлении и которые она представляет в международных отношениях.
- 3 Любое уведомление, сделанное в соответствии с предыдущим параграфом, может быть отозвано в том, что касается территории в нём указанной, на условиях, предусмотренных статьёй 33 настоящей Конвенции.
- 4 Генеральный Секретарь информирует все Государства-члены Совета о любом уведомлении, которое он получил в соответствии с положениями параграфов 2 или 3 настоящей статьи.

### **Статья 30**

- 1 Гражданами в смысле положений настоящей Конвенции являются физические лица, имеющие гражданство одной из Договаривающихся Сторон.
- 2 Договаривающиеся Стороны настоящей Конвенции не обязаны распространять преимущества, предоставляемые её положениями, на граждан, которые имеют основное местожительство на территории, которая не является подопечной и к которой настоящая Конвенция не применяется.

## **Глава 10 – Разрешение споров**

### **Статья 31**

- 1 Споры, которые могут возникнуть между Договаривающимися Сторонами о толковании или применении настоящей Конвенции, передаются в Брюссельский суд на основе их договоренности или по просьбе одной из сторон в случае, если последним не удаётся договориться о других способах их разрешения.

- 2 После вступления в силу Европейской конвенции об урегулировании споров Договаривающиеся Стороны данной Конвенции применяют её положения к разрешению всех споров, которые могут между ними возникнуть относительно настоящей Конвенции.
- 3 Любой спор, к которому применяется процедура, предусмотренная предыдущими параграфами, незамедлительно доводится сторонами в споре до сведения Генерального Секретаря Совета Европы, который без промедления информирует о нём все Договаривающиеся Стороны.
- 4 Если сторона в споре не выполняет решение Брюссельского суда или арбитражного суда другая сторона может обратиться в Комитет Министров Совета Европы и последний в случае, если посчитает это необходимым, принимает большинством в две трети голосов представителей Государств-членов, имеющих право заседать в Комитете, рекомендации с целью обеспечить исполнение упомянутого решения.

## **Глава 11 – Заключительные положения**

### **Статья 32**

Протокол к настоящей Конвенции является её неотъемлемой частью.

### **Статья 33**

- 1 Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию только по истечении пятилетнего периода, который начинает течь с момента её вступления в силу для этой стороны, направив уведомление об этом за шесть месяцев до даты денонсации на имя Генерального Секретаря Совета Европы, который информирует о нём все Договаривающиеся Стороны. В случае не соблюдения выше предусмотренного порядка денонсации, Договаривающаяся Сторона остаётся связанной положениями Конвенции ещё на двухлетний период и впоследствии до момента денонсации, наступающей после предварительного уведомления за шесть месяцев до истечения одного из двухлетних периодов.
- 2 Денонсация не затрагивает обязательств Договаривающейся Стороны, возникших по настоящей Конвенции до момента её денонсации.
- 3 На подобных же условиях перестаёт быть стороной настоящей Конвенции любая Договаривающаяся Сторона, которая перестаёт быть членом Совета Европы.

### **Статья 34**

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами-членами Совета Европы. Она подлежит обязательной ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящая Конвенция вступает в силу в момент депонирования пятой ратификационной грамоты.
- 3 Для любого подписавшего её государства, которое ратифицирует её позднее, Конвенция вступает в силу в момент сдачи на хранение ратификационных грамот.
- 4 Генеральный Секретарь информирует все Государства-члены Совета Европы о дате вступления в силу настоящей Конвенции, о Договаривающихся Сторонах, которые её ратифицировали, о сделанных к её положениям оговорках, а также о каждой последующей сдаче на хранение ратификационных грамот.

В удостоверение вышеизложенного надлежащим образом уполномоченные представители правительств Государств-членов Совета Европы подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже 13 декабря 1955 года на французском и английском языках, причём оба текста являются аутентичными, в одном экземпляре, который будет сдан на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный Секретарь разошлёт его заверенные копии всем государствам, подписавшим настоящую Конвенцию.

---

---

## Протокол к Европейской конвенции об установлении

Париж, 13 декабря 1955 года

*Неофициальный перевод*

---

### **Раздел 1 – в дополнение статей 1, 2, 3, 5, параграфа 1.b статьи 6, 10, 13 и параграфа 1.b статьи 14:**

- a Каждая Сторона имеет право определять в соответствии с национальными критериями:
  - 1 « причины, связанные с общественным порядком, безопасностью, гигиеной и нравственностью», по которым может быть отказано во въезде на её территорию гражданам других Сторон;
  - 2 причины, вытекающие из «её социально-экономического положения», которые могли бы помешать предоставлению пролонгированного или постоянного вида на жительство на её территории гражданам других Сторон или получению разрешения на занятие коммерческой деятельностью;
  - 3 обстоятельства, которые представляют угрозу государственной безопасности или вредят общественному порядку или нравственности;
  - 4 причины, определенные в Конвенции, в силу которых она может предоставить своим гражданам исключительные права на приобретение, пользование или распоряжение отдельными категориями имущества или на осуществление некоторых правомочий и видов деятельности или поставить граждан других Сторон в отношении осуществления этих прав в особые условия.
- b Каждой Стороне принадлежит право определять имеют ли причины, обосновывающие высылку, «особо серьезный характер». При этом учитывается поведение соответствующего лица в течение всего периода его пребывания.
- c Полномочия по ограничению прав граждан Договаривающихся Сторон осуществляется только в случаях, перечисленных в настоящей Конвенции и в пропорции, соизмеримой с обязательствами, взятыми на себя Сторонами.

### **Раздел 2 – в дополнение статей 1, 2, 3, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 и 20:**

- a Правила, устанавливающие порядок въезда, пребывания и передвижения иностранцев, а также их допуск к занятию коммерческой деятельностью, не ограничиваются настоящей Конвенцией в той мере, в которой они ей не противоречат.
- b Граждане Договаривающихся Сторон рассматриваются как законно проживающие на территории одной из них в случае, если они соблюдают эти правила.

### **Раздел 3 – в дополнение статей 1, 2 и 3**

- a Определение «общественный порядок» должно быть расширено и приобрести смысл, вкладываемый в него в странах континентальной системы права. Сторона может, в частности, отказать гражданину другой Стороны во въезде на свою территорию по политическим соображениям или, если существуют причины считать, что он не в состоянии оплатить своё пребывание или, что он намерен заняться оплачиваемой деятельностью без соответствующего разрешения на работу.

- b При осуществлении признанных за ними прав Договаривающиеся Стороны обязуются учитывать семейные связи.
- c Право на выдворение может применяться только в отдельных случаях. Договаривающиеся Стороны используют его с предосторожностью в связи с особыми отношениями, существующими между Государствами-членами Совета Европы. Они принимают, в частности, во внимание семейные связи и длительность пребывания на их территории соответствующего лица.

#### **Раздел 4 – в дополнение статей 8 и 9**

Положения статей 8 и 9 настоящей Конвенции не ограничивают обязательств, предусмотренных положениями Гаагской Конвенции относительно гражданского процесса.

#### **Раздел 5-в дополнение статей 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 и 17**

- a Положения статей 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 и 17 настоящей Конвенции применяются при условии соблюдения условий въезда и пребывания, предусмотренных статьями 1 и 2.
- b Супруг и дети, которые находятся на иждивении граждан одной из Договаривающихся Сторон, законно проживающих на территории другой Стороны, и, которые получили разрешение их сопровождать или воссоединиться с ними, принимаются с предоставлением, насколько это возможно, работы на условиях, предусмотренных настоящей Конвенцией.
- c Не пользуются преимуществами, предоставляемыми в соответствии с положениями статьи 12 настоящей Конвенции, граждане одной Договаривающейся Стороны, которые проживают на территории другой Договаривающейся Стороны на основе их специального статуса или, которые занимаются оплачиваемой деятельностью на основе специальных правил и договоров, в частности, члены или персонал дипломатических и консульских учреждений, не нанимаемый в стране пребывания, сотрудники международных организаций, стажёры, подмастерье, студенты, лица, завершающие профессиональную подготовку, а также члены экипажей судов и летательных аппаратов.
- d Договаривающиеся Стороны в рамках статьи 16 настоящей Конвенции проводят разграничение в их законодательстве между нормами, регулирующими занятие профессией коммивояжёра и организацию передвижных предприятий по оказанию различного рода услуг населению или уличной торговли.
- e Положения статьи 16 применяются только к коммивояжёрам, работающим на предприятии, находящееся за пределами территории страны пребывания, и оплачиваемым исключительно им.
- f Положения параграфа 17 статьи 1 настоящей Конвенции не применяются к стажёрам в том, что касается оплаты их работы.

#### **Раздел 6 – в дополнение статей 2, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 и 25**

- a Оговорено, что Конвенция не применяется к промышленной, литературной и артистической собственности, а также к новым биотехнологиям; Их использование регулируется отдельными международными конвенциями или соглашениями, которые уже вступили или вступят в силу.

- b Договаривающиеся Стороны настоящей Конвенции, которые связаны или будут связаны решениями Совета Европейского Экономического Союза, регулирующими отношения в области занятости граждан его государств-членов, применяют во взаимных отношениях наиболее либеральные нормы относительно наёмного труда. Они соглашаются на применение положений статей 2, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 и 17 настоящей Конвенции, а также на интерпретацию социально-экономических причин, упомянутых в статьях 10 и 14, в соответствии с духом и буквой вышеупомянутых решений в случае, если последние предусматривают более благоприятные условия осуществления наёмной деятельности.

#### **Раздел 7 – в дополнение параграфа 1 статьи 26**

Договаривающиеся Стороны применяют конвенционные нормы только в случае, если они считают, что этого требуют основные положения их внутреннего законодательства.

#### **Раздел 8 – в дополнение параграфа 1 статьи 29**

- a Что касается Франции, то настоящая Конвенция применяется равным образом к Алжиру и заморским территориям.
- b Федеративная Республика Германия может распространить действие настоящей Конвенции на Западный Берлин путём заявления, направленного на имя Генерального Секретаря Совета Европы. Последний уведомляет об этом заявлении все Договаривающиеся Стороны.

#### **в дополнение параграфа 2 статьи 29**

Каждое Государство-член Совета Европы, сделавшее заявление в соответствии с параграфом 2 статьи 29 настоящей Конвенции, одновременно передаёт Генеральному Секретарю Совета список ограничений, предусмотренных параграфом 1 статьи 6 и параграфом 1 статьи 14 в том, что касается территории, упомянутой в этом заявлении, а также заявление на основе статьи 12 и оговорку на основе статьи 26 настоящей Конвенции.

#### **в дополнение статьи 30**

«Основное место проживания» интерпретируется в соответствии с правилами страны гражданства соответствующего лица.

#### **Раздел 9 – в дополнение параграфа 1 статьи 31**

Договаривающиеся Стороны, которые не участвуют в соглашении, учреждающем Брюссельский Суд, принимают необходимые меры в целях получения в него доступа.